

Po-bonk-I Bunyma Bapalwa

Po-bonk Creates a Flood

Sharon Atkinson, Lyn Loger, Philippa Schapper 2017

Djinyangana nanyubak-banga Po-bonk,

Long, long ago, in the Dreamtime, lived Po-bonk,

ngutan dungudja Pobblebonk dhangoba.

an enormous Pobblebonk frog.

Po-bonk lotjpa-tj-banga,

Po-bonk said,

Ngatha dhungam, ngutan dhungam.

I am thirsty, really thirsty.

Djadjingum djadjingum,

Gurgle, gurgle,

Po-bonk dhungu-n-banga muma gulpaga delaya.

Po-bonk drank from the waterhole nearby.

Djadjingum, djadjingum, djadjingum,

Gurgle, gurgle, gurgle.

Po-bonk dhungu-n-banga muma Baala delaya.

Po-bonk drank from the Broken Creek nearby.

Djadjingum, djadjingum, djadjingum, djadjingum,

Gurgle, gurgle, gurgle, gurgle,

Po-bonk dhungu-n-banga muma Dungula delaya.

Po-bonk drank from the Murray River nearby.

Wanhal wala nyananan? yedabila-l danu.

Where is the water for us? the animals cried.

Gulpaga mulan, Baala mulan, Dungula mulan!

The waterhole is empty, the Broken Creek is empty, the Murray River is empty!

Nyana yortanangin!

We will die!

Ngani...Ngani... ganyin gokok.

WhoWho... calls Boobook Owl.

Ngani, ithal? Gokwil. Gaka yapaneyepuk.

Who, who says that? Hush. Gather round.

Ngani-nhurra bunyma Po-bonk garribak?

Who can make Po-bonk laugh?

Ngani-nhurra bunyma wala djadjingum muma Pobonk-l wurru?

Who can make the water gurgle from Po-bonk's mouth?

Yedabila gaka yapaneyepuk Po-bonk-l nanha woka.

The animals gather at Po-bonk's resting place.

Wigilupka garrin.

The kookaburra laughs.

Yedabila garrin.

The animals laugh.

Po-bonk yorta garrin.

Po-bonk doesn't laugh.

Gaiyimarr ganbinan ganatj bigarrumdja.

The kangaroo jumps over the emu.

Yedabila garrin.

The animals laugh.

Po-bonk yorta garrin.

Po-bonk doesn't laugh.

Biltjimdja yanha, djirrungana rokima djuwet danin boganamutj.

The goanna walks tall, shaking his big belly.

Yedabila garrin.

The animals laugh.

Po-bonk yorta garrin. Po-bonk doesn't laugh.

Yedabila *Yakai! Yakai!*

The animals despair. *Oh dear! Oh dear!*

Gona yama-ditepa damanmu, daya, dartya, yarkan.

The snake starts to dance, play, dive and jump.

Yedabila garrin.

The animals laugh.

Mirran! Po-bonk-l ma ngalmin!

Look! Po-Bonk's eyes are shining!

Po-bonk garrin!

Pobonk is laughing!

Garribak, wala djadjingum muma Po-bonk-l wurru.

Laughing, water gurgles from Po-bonk's mouth.

Wala djadjingum ina gulpaga, wala djadjingum ina Baala, wala djadjingum ina Dungula.

Water gurgles into the waterhole, water gurgles into the Broken Creek, water gurgles into the Murray River.

Dungudja wala ganatj woka.

Lots of water over the land.

Po-bonk-l bunyma bapalwa.

Po-bonk creates a flood.